



Pearson

# Examiners' Report

## June 2017

GCE Spanish 8SP0 01

## Edexcel and BTEC Qualifications

Edexcel and BTEC qualifications come from Pearson, the UK's largest awarding body. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at [www.edexcel.com](http://www.edexcel.com) or [www.btec.co.uk](http://www.btec.co.uk).

Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at [www.edexcel.com/contactus](http://www.edexcel.com/contactus).



### Giving you insight to inform next steps

ResultsPlus is Pearson's free online service giving instant and detailed analysis of your students' exam results.

- See students' scores for every exam question.
- Understand how your students' performance compares with class and national averages.
- Identify potential topics, skills and types of question where students may need to develop their learning further.

For more information on ResultsPlus, or to log in, visit [www.edexcel.com/resultsplus](http://www.edexcel.com/resultsplus). Your exams officer will be able to set up your ResultsPlus account in minutes via Edexcel Online.

### Pearson: helping people progress, everywhere

Pearson aspires to be the world's leading learning company. Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for our commitment to high standards and raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your students at: [www.pearson.com/uk](http://www.pearson.com/uk).

June 2017

Publications Code 8SP0\_01\_1706\_ER

All the material in this publication is copyright  
© Pearson Education Ltd 2017

## Introduction

This is the first run of Paper 8SP01, and it is positive to be able to report that centres had responded well in preparing their candidates. There was evidence of much good practice in teaching translation skills and in answering comprehension questions coherently.

Overarching advice for future candidates in future sessions is to ensure that they read questions carefully, looking for the grammatical clues, such as the tense of the question, as a guide to how they formulate their answer. They should look in particular at how the question is phrased to find out if their answer will require a finite verb or if an infinitive or noun phrase is likely to be sufficient. There is guidance in this report, which can be viewed in comments on individual questions, and teachers are, therefore, advised to read and digest the report in full.

The summary task in question 4 (b) caused candidates particular problems and advice is given in the report for that section.

Whilst we do not normally comment on the performance of candidates in multiple choice questions, it would be useful for teachers to give some students practice in dealing with them, for example by working out not just the correct answer, but why the other options are incorrect. Most alternative incorrect options will contain an element of distraction, such as a word or phrase from what candidates have heard or read, and learning to look for these can be a helpful skill.

In general terms the paper differentiated very effectively across all grades and represented a good start to the new specification. It is worth noting that this paper has the same basic structure as paper 9SP01 and so guidance provided here may also be helpful to teachers preparing candidates for that paper too.

## Question 2 (a)

In this question many candidates did not read the question carefully enough, and missed the word 'saber'. This meant that in many cases lower-scoring candidates wrote 'tener un carné de conducir', which did not score a mark because it is not an answer to the question, not being something you can 'know'. In preparing candidates centres can usefully focus their attention on checking carefully that what they have written is a coherent and logical answer to the question as it is asked.

This question required candidates both to recall and write verbatim from the recording, as well as to process and manipulate language.

### Texto 2 – Oferta de trabajo

2 Escucha este programa de radio que informa sobre ofertas de empleo. Contesta las siguientes preguntas **en español.**

(a) ¿Qué se necesita saber para trabajar en este empleo? Da **dos** ideas.

(2)

tiénes que hablar inglés o ~~fr~~ alemán con un ~~fr~~ nivel básico, y tener un carnet profesional  
~~disponibilidad para viajar~~

(b) ¿Qué información no se ha publicado todavía?

(1)

el lugar de las entrevistas del trabajo

(c) ¿Por qué se menciona el 30 de septiembre?

(1)

el puesto de trabajo esta abierto hasta el 30 de septiembre



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 2 (a) scores 1 mark.

## Question 2 (b)

This question was generally well answered and correctly rendered with a future tense verb or a future time-frame, although this was not essential to answer the question.

This question required candidates to process what they had heard and express it in a different way.

### Texto 2 – Oferta de trabajo

2 Escucha este programa de radio que informa sobre ofertas de empleo. Contesta las siguientes preguntas **en español**.

(a) ¿Qué se necesita saber para trabajar en este empleo? Da **dos** ideas.

(2)

Un carnet profesional y un nivel básico de inglés o alemán.

(b) ¿Qué información no se ha publicado todavía?

El lugar de las entrevistas.

(1)

~~Las entrevistas. No se sabe donde van a estar las entrevistas.~~

(c) ¿Por qué se menciona el 30 de septiembre?

(1)

Por qué el plazo está abierto hasta ese día.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 2 (b) scores 1 mark.

## Question 2 (c)

This question challenged lower-scoring candidates, perhaps because they were unfamiliar with the vocabulary item 'plazo', often understanding it as 'plaza'. This question required candidates to make a deduction as to why the date was mentioned, piecing together evidence from what they had heard to reach a conclusion. In terms of their responses, the most common issues were with the use of 'aplicar' which is not the correct use of the word in Spanish. In order to gain a mark they needed an answer that made it clear that this was the last date you could submit your application.

### Texto 2 – Oferta de trabajo

2 Escucha este programa de radio que informa sobre ofertas de empleo. Contesta las siguientes preguntas **en español**.

(a) ¿Qué se necesita saber para trabajar en este empleo? Da **dos** ideas.

(2)

~~Se necesita~~

~~Se necesita saber un poco de inglés o alemán.~~

~~Además necesitas que gustas a los jefes. Además necesitas un curré profesional.~~

(b) ¿Qué información no se ha publicado todavía?

(1)

~~Es los lugares de las entrevistas.~~

(c) ¿Por qué se menciona el 30 de septiembre?

(1)

~~Es el día cuando <sup>lata cuando</sup> <sup>plazo</sup> ~~se puede~~ el ~~empleo~~ esta oferta.~~



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 2 (c) scores 0 marks.

### Question 3 (a)

This question was generally answered well. Most candidates correctly identified the difference in newspaper reading habits at weekends and during the week. Higher-scoring candidates typically also rendered a comparative correctly, rather than expressing the two separate notions. Lower-scoring candidates often wrote 'lunes y viernes' and so did not gain the mark.

#### Texto 3 – El periódico

3 Escucha a Estefanía que habla en este podcast sobre leer el periódico. Contesta las siguientes preguntas **en español**.

(a) ¿Qué diferencia hay entre los hábitos del padre de Estefanía los días laborables y los domingos?

Los días laborables solamente ~~lee~~ <sup>leye</sup> (2)  
~~titulares~~ pero los domingos para media ~~mañana~~  
mañana en ganando al periódico.

(b) ¿Qué tipo de información no le interesa a su padre? Da **dos** ideas.

(2)

No le interesa la ~~sección~~ sección  
internacional y la sección de deporte

(c) ¿Por qué es extraño que a él le interesen los anuncios clasificados?

(1)

Porque ~~es~~ no vendida nada con eso method

(d) Aparte de leer el periódico, ¿qué otras actividades hace el padre en su tiempo libre? Da **dos** ideas.

(2)

Se padre <sup>criticas</sup> lee ~~criticas~~ de cine y  
entrevistas con escritores en la sección  
cultural.

(e) ¿Por qué lee la sección de moda?

(1)

Porque es muy sofisticado.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 3 (a)  
scores 2 marks.

### Question 3 (b)

This question required candidates only to recall and transcribe correctly from the recording. Most candidates scored well and also expressed their answers clearly. In preparing their candidates, centres can usefully draw candidates' attention to the in-built pattern of differentiation in the papers they will sit. This question typifies a simple item targeted in such a way as to be accessible to the vast majority of candidates.

#### Texto 3 – El periódico

3 Escucha a Estefanía que habla en este podcast sobre leer el periódico. Contesta las siguientes preguntas **en español**.

(a) ¿Qué diferencia hay entre los hábitos del padre de Estefanía los días laborables y los domingos?

(2)

~~no concibe su desayuno sin un periódico en los días laborables~~  
los días laborables solo <sup>fecha</sup> ~~ha hecho~~ <sup>leer</sup> ~~había~~ los titulares pero los domingos pasa <sup>más tiempo</sup> leer el periódico.

(b) ¿Qué tipo de información no le interesa a su padre? Da **dos** ideas.

(2)

• ignora la sección internacional

• la sección sobre deportes

(c) ¿Por qué es extraño que a él le interesen los anuncios clasificados?

(1)

porque nunca ha comprado nada

(d) Aparte de leer el periódico, ¿qué otras actividades hace el padre en su tiempo libre? Da **dos** ideas.

(2)

• lee los críticos de cine y entrevistas con escritores

(e) ¿Por qué lee la sección de moda?

(1)

para pasar más tiempo con un periódico



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 3 (b) scores 2 marks.



### **Question 3 (c)**

Most candidates scored well in this question and often with a 'por que' at the start of the response indicating full comprehension.

Lower-scoring candidates sometimes included extraneous material that invalidated their answer. It is useful for centres to train candidates to ensure that their responses are concise and give only the information required by the question as stated. This question could be answered by recall and transcription from the recording, but many candidates had also found other ways to respond. Commonly the idea of wanting to know people appeared as a wrong answer.

### Question 3 (d)

Candidates often misread this question and didn't understand the 'aparte de'. They focussed on 'reading' not 'doing'. This question required candidates to make deductions from what they had heard to reach conclusions about the speaker's father's interests. Again, careful reading of the question, which was worded in such a way as to exclude newspaper reading, was needed. Centres can usefully use this question to train candidates for future sessions.

#### Texto 3 – El periódico

3 Escucha a Estefanía que habla en este podcast sobre leer el periódico. Contesta las siguientes preguntas **en español**.

(a) ¿Qué diferencia hay entre los hábitos del padre de Estefanía los días laborables y los domingos?

(2)

*El padre. Los domingos el padre no tiene desayuno. Los días laborables, el padre solo ve los titulares titulares una vez.*

(b) ¿Qué tipo de información no le interesa a su padre? Da **dos** ideas.

(2)

*El padre no le interesa a la sección internacional del periódico. Tampoco le interesan deportes.*

(c) ¿Por qué es extraño que a él le interesen los anuncios clasificados?

(1)

*El padre no ha comprado o vendido nada utilizando estos anuncios.*

(d) Aparte de leer el periódico, ¿qué otras actividades hace el padre en su tiempo libre? Da **dos** ideas.

(2)

*Lee críticas de películas de cine y los entrevistas con autores.*

(e) ¿Por qué lee la sección de moda?

(1)

*Lee esta sección para saber lo que es sofisticado a no hoy en día.*



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 3 (d) scores 0 marks.

### Question 3 (e)

Only the higher-scoring candidates got the full sense of 'to see if he is sophisticated or not'. Others had missed the need to give a reason and wrote answers such as 'es sofisticado'. Here again, centres can usefully guide future candidates to look carefully at the interrogatives used in the question to be able to produce a response which is consistent with them.

#### Texto 3 – El periódico

3 Escucha a Estefanía que habla en este podcast sobre leer el periódico. Contesta las siguientes preguntas **en español**.

(a) ¿Qué diferencia hay entre los hábitos del padre de Estefanía los días laborables y los domingos?

(2)

los días laborables, su padre sólo lee los titulares de los periódicos pero los domingos ~~para~~ <sup>para</sup> media ~~mañana~~ <sup>mañana</sup> enganchado a los ~~tejerato~~ <sup>tejerato</sup> los periódicos.

(b) ¿Qué tipo de información no le interesa a su padre? Da **dos** ideas.

(2)

La información internacional ~~el sector de la moda para internacionalmente~~ y los deportes

(c) ¿Por qué es extraño que a él le interesen los anuncios clasificados?

(1)

él nunca ha comprado ni vendido nada utilizando este método

(d) Aparte de leer el periódico, ¿qué otras actividades hace el padre en su tiempo libre? Da **dos** ideas.

• su padre viaja y hace cosas culturales, como va al cine (2)

~~El padre lee críticas del cine y entrevistas con escritores y con esta información, planifica su tiempo de ocio libre~~

✶ (e) ¿Por qué lee la sección de moda?

(1)

para ser guastise ~~de manera~~ en una moda sofisticado.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 3 (e) scores 0 marks.

## Question 4 (a) (i)

Most candidates scored well and, as this was a question that could be answered by recalling and transcribing from the recording, the only issues that arose were the inclusion of extraneous material, which invalidated answers, sometimes because the principles of marking, which can be viewed in the published mark schemes, mean that examiners will take the candidate's first answer as their intended response. Centres can usefully train candidates to cross out any material that is not part of the intended response they wish to have marked. They cannot hedge their bets by writing multiple answers.

### Texto 4(a) – Trabajar en el turismo

4 (a) Escucha esta entrevista de Internet con dos guías turísticos. Contesta las siguientes preguntas **en español**.

(i) ¿Por qué Alberto decidió trabajar como guía turístico?

(1)

Porque a él le encanta descubrir nuevas cosas y conocer nuevas culturas.

(ii) ¿Para qué necesita saber el objetivo del viaje?

(1)

Es importante para decidir el mejor destino.

(iii) ¿Qué tipo de turista elegiría unas vacaciones en España? Da **dos** ideas.

(2)

A muchos turistas les encantan viajar en España porque tiene un poco de todo. Hay el mar, grandes ciudades, lugares verdes.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 4 (a) (i) scores 1 mark.

### Question 4 (a) (ii)

This question required candidates to process and manipulate the language that they had heard in the recording. Most had answered well, and correctly said that the aim was to be able to advise the tourists. Only the lower-scoring candidates experienced difficulty with this question.

#### Texto 4(a) – Trabajar en el turismo

4 (a) Escucha esta entrevista de Internet con dos guías turísticos. Contesta las siguientes preguntas **en español**.

(i) ¿Por qué Alberto decidió trabajar como guía turístico?

(1)

Siempre gustó de explorar, ~~descubrir~~ descubrir y conocer nuevas culturas.

(ii) ¿Para qué necesita saber el objetivo del viaje?

y persuadir

(1)

Puede aconsejar el mejor destino

(iii) ¿Qué tipo de turista elegiría unas vacaciones en España? Da **dos** ideas.

(2)

Los turistas que gustan de las montañas ~~y de las ciudades~~ o le encantan el mar.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 4 (a) (ii) scores 1 mark.

### Question 4 (a) (iii)

This question required candidates to select information precisely from the recording that was a coherent answer to the question about the type of tourist. Many were distracted by the idea that Spain has something for everyone, and used this as a basis for part of their answer. Here again, the need for careful training by centres in question reading is highlighted. Other candidates had focused their answer on city breaks, but had not processed the full recording to understand that the opposite was true in terms of the question asked.

Centres can usefully train candidates that they need to select information carefully and should use the opportunity to listen several times to check if their answers are correct. Not everything they hear will be part of an answer, and indeed may sometimes be designed to test their ability to understand and select appropriately.

#### Texto 4(a) – Trabajar en el turismo

4 (a) Escucha esta entrevista de Internet con dos guías turísticos. Contesta las siguientes preguntas **en español**.

(i) ¿Por qué Alberto decidió trabajar como guía turístico?

(1)

porque le gusta descubrir nuevas culturas

(ii) ¿Para qué necesita saber el objetivo del viaje?

(1)

Puede aconsejar sobre el mejor destino

(iii) ¿Qué tipo de turista elegiría unas vacaciones en España? Da **dos** ideas.

(2)

• el turismo de la playa y el mar

• el turismo de naturaleza



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 4 (a) (iii) scores 0 marks.

### **Question 4 (b) (i)**

This summary task is a new feature of the specifications for AS and A level. Candidates are required to listen and select one piece of information in two categories, which are signposted by bullet points. There was considerable evidence of rubric error in both parts of the summary task. This fits with a pattern of comments in this report about the need to prepare candidates to be able to read questions and, here, instructions well.

To be clear, candidates must give only **one piece of information for each bullet point**. Where they give more, they run the risk of losing the second mark because, in line with the published marking principles that accompany the sample assessment materials, examiners mark in the order the information appears. This means that where candidates had offered more than one piece of information for the first bullet point, they lost the second mark, even if an otherwise creditable answer was present in the third or subsequent point they made.

Some centres had usefully trained candidates to formulate their answers in the form of bullet points, following the layout of the question and giving just one piece of information for each of the bullet points.

Candidates naturally want to show all that they know to the examiners. However, the purpose of this task is to summarise by selecting only one piece of information. If they translate and transcribe large chunks of the recording, this is not summary.

Centres should be mindful that the requirement to summarise is part of the Department for Education Programme of Study for Languages at this level. Whilst the number of marks available for these summary questions is small, it is important for centres to digest carefully the published mark schemes and marking guidance, and ensure that their candidates are aware that they need to follow all rubrics to the letter.

In this item, many scored for the notion of young people travelling in groups, but became confused about the older people's preferences.

Summarise the following conversation. You are not required to write in full sentences and you may respond using short phrases. You must give two details for Question 4(b)(i) and two details for Question 4(b)(ii).

**Texto 4(b) – Trabajar en el turismo**

(b) Listen to the second part of the interview and respond in English.

(i) Summarise what Alberto says about:

- young people's travel preferences
- older people's travel preferences

(2)  
Young people travel in a group. Retired people travel more often (every few months) than younger families.

(ii) Summarise what Silvia says about:

- the educational visits she organises
- the challenge of educational visits

(2)  
She visits primary school children in places with interesting culture. It is difficult to adapt the language for the children so that they don't get bored.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 4 (b) (i) scores 2 marks.



See comments in main report.

**Summarise the following conversation. You are not required to write in full sentences and you may respond using short phrases. You must give two details for Question 4(b)(i) and two details for Question 4(b)(ii).**

**Texto 4(b) – Trabajar en el turismo**

(b) Listen to the second part of the interview and respond in **English**.

(i) Summarise what Alberto says about:

- young people's travel preferences
- older people's travel preferences

younge people

(2)

- I prefer to travel in groups and travel frequently.  
- ~~prefer older people prefer to travel once a year but for~~  
~~to days minimums~~, there are groups of older women who want to have an escape

(ii) Summarise what Silvia says about:

- the educational visits she organises
- the challenge of educational visits

(2)

- she ~~takes~~ is part of a team that does guided visits at places with cultural interests with ~~primary~~ children in primary.  
- they get bored.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 4 (b) (i) scores 1 mark.

Summarise the following conversation. You are not required to write in full sentences and you may respond using short phrases. You must give two details for Question 4(b)(i) and two details for Question 4(b)(ii).

**Texto 4(b) – Trabajar en el turismo**

(b) Listen to the second part of the interview and respond in English.

(i) Summarise what Alberto says about:

- young people's travel preferences
- older people's travel preferences

(2)

<sup>Frequently</sup>  
↑ Younger people less than 25 prefer to travel in groups.  
Younger people ~~go~~ <sup>travel</sup> once a year but they stay for 10 days<sup>^</sup> <sup>minimum</sup> however  
older people ~~go~~ <sup>travel</sup> every two or three months.

(ii) Summarise what Silvia says about:

- the educational visits she organises
- the challenge of educational visits

(2)

She does educational visits with primary ~~has~~ school.  
The challenge is to ~~adapt~~ get used to the language and teach them  
without them getting bored



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 4 (b) (i) scores 1 mark.

## Question 4 (b) (ii)

Comments made in relation to 4(b)(i) also apply to this question. The published mark scheme does allow a small amount of harmless addition in view of the fact that there was a lot of potential information that candidates could offer. The best answers were characterised by concision, for example by saying 'They are for primary school children and the challenge is stopping them getting bored'.

**Summarise the following conversation. You are not required to write in full sentences and you may respond using short phrases. You must give two details for Question 4(b)(i) and two details for Question 4(b)(ii).**

### Texto 4(b) – Trabajar en el turismo

(b) Listen to the second part of the interview and respond in English.

(i) Summarise what Alberto says about:

- young people's travel preferences
- older people's travel preferences

(2)

Young people younger than 25 years old decide to travel in groups and for short periods of time, but older people prefer to travel for 2 or 3 months.

(ii) Summarise what Silvia says about:

- the educational visits she organises
- the challenge of educational visits

(2)

organises cultural trips for school children but the challenge is for ~~the children~~ to teach them ~~children~~ without <sup>the children</sup> ~~them~~ getting bored, they also need to adapt to the language.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 4 (b) (ii) scores 2 marks.

See comments in main report.

**Summarise the following conversation. You are not required to write in full sentences and you may respond using short phrases. You must give two details for Question 4(b)(i) and two details for Question 4(b)(ii).**

**Texto 4(b) – Trabajar en el turismo**

(b) Listen to the second part of the interview and respond **in English**.

(i) Summarise what Alberto says about:

- young people's travel preferences
- older people's travel preferences

(2)

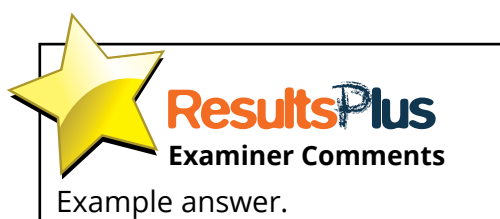
Young people under 25 years, decide to travel in groups ~~pero las mujeres mayores que~~ but older women, would rather has an escape with friends.

(ii) Summarise what Silvia says about:

- the educational visits she organises
- the challenge of educational visits

(2)

~~Trabaja con niños de escuelas primarias~~ She works with young children from primary schools and creates <sup>a plan</sup> ~~activities~~ that follows the kids's schedules and the teacher's objectives.



## **Question 6**

This was a multiple completion question with inbuilt distractors. Most of the higher-scoring candidates correctly identified the four correct letters, and lower-scoring candidates often got E and I, but with H as a common incorrect choice.

## Question 7 (a)

Most candidates got the right focus (origin) and also the right comparison between inhabitants and outsiders. Some lower-scoring candidates, however, focused on the clothes the participants wore and missed the point of the question.

- 7 Lee este artículo de un libro turístico sobre un pueblo de Perú. Contesta las preguntas en español.

### Una fiesta peruana

Hay una fiesta que se celebra en Paucartambo cada año, donde personas de todo el mundo van a ver danzas de orígenes diferentes. Tanto los bailarines como el público llevan vestidos y disfraces coloridos. Todos los que bailan son habitantes del pueblo y cada año una familia pone a disposición su casa y se encarga de lo necesario para la danza que se va a representar.

Para esta fiesta, la gente hace reservas con antelación, porque no hay mucho alojamiento y cuando llega el día de la fiesta es difícil encontrarlo.

Paucartambo es un pueblo pequeño donde las calles son estrechas y empinadas. En el centro se encuentra el famoso puente colonial hecho de piedra, el cual es el camino principal por donde pasan la estatua de la Virgen María y las procesiones.

Esta estatua no sólo es cristiana sino que es representativa también de la Pachamama, diosa de la gente indígena, traducida al español como la Madre Tierra.

- (a) ¿Qué diferencia hay entre los bailarines y los espectadores de esta fiesta?

(2)

Los que bailan son habitantes del pueblo y los espectadores son turistas.

- (b) ¿Qué problema podrían tener algunos visitantes al llegar al festival?

(1)

Podría ser difícil encontrar un lugar de alojamiento.

- (c) ¿Por qué se menciona la "Madre Tierra"?

(1)

Por qué la estatua de la Virgen María representa también a la diosa de la gente indígena, (Total for Question 7 = 4 marks)  
la Pachamama o la Madre Tierra (en español).



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 7 (a) scores 2 marks.



## Question 7 (b)

Most of the higher-scoring candidates got the idea of shortage of accommodation and produced coherent responses. However some said 'couldn't find the festival' or focused their answer around this notion, which made this question a good differentiator.

- 7 Lee este artículo de un libro turístico sobre un pueblo de Perú. Contesta las preguntas en español.

### Una fiesta peruana

Hay una fiesta que se celebra en Paucartambo cada año, donde personas de todo el mundo van a ver danzas de orígenes diferentes. Tanto los bailarines como el público llevan vestidos y disfraces coloridos. Todos los que bailan son habitantes del pueblo y cada año una familia pone a disposición su casa y se encarga de lo necesario para la danza que se va a representar.

Para esta fiesta, la gente hace reservas con antelación, porque no hay mucho alojamiento y cuando llega el día de la fiesta es difícil encontrarlo.

Paucartambo es un pueblo pequeño donde las calles son estrechas y empinadas. En el centro se encuentra el famoso puente colonial hecho de piedra, el cual es el camino principal por donde pasan la estatua de la Virgen María y las procesiones.

Esta estatua no sólo es cristiana sino que es representativa también de la Pachamama, diosa de la gente indígena, traducida al español como la Madre Tierra.

- (a) ¿Qué diferencia hay entre los bailarines y los espectadores de esta fiesta?

(2)

Los bailarines son habitantes del pueblo y anualmente una familia pone a disposición y se encarga de lo necesario para el baile que <sup>representará</sup>

- (b) ¿Qué problema podrían tener algunos visitantes al llegar al festival?

(1)

Podrían tener dificultades <sup>al encontrar</sup> ~~encontrar~~ su alojamiento

- (c) ¿Por qué se menciona la "Madre Tierra"?

(1)

Es ~~con~~ la representativa de la Pachamama una diosa de la gente indígena.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 7 (b) scores 1 mark.

### Question 7 (c)

Most of the higher-scoring candidates got the full meaning of representative of the local goddess and the Virgin Mary, or that it was a translation of the name of the local goddess. Some, however, confused the sense and tried to make an answer out of a few words lifted from the text. Centres can usefully train candidates that when the question asks why something is mentioned, very typically they will need to make an inference.

- 7 Lee este artículo de un libro turístico sobre un pueblo de Perú. Contesta las preguntas en español.

#### Una fiesta peruana

Hay una fiesta que se celebra en Paucartambo cada año, donde personas de todo el mundo van a ver danzas de orígenes diferentes. Tanto los bailarines como el público llevan vestidos y disfraces coloridos. Todos los que bailan son habitantes del pueblo y cada año una familia pone a disposición su casa y se encarga de lo necesario para la danza que se va a representar.

Para esta fiesta, la gente hace reservas con antelación, porque no hay mucho alojamiento y cuando llega el día de la fiesta es difícil encontrarlo.

Paucartambo es un pueblo pequeño donde las calles son estrechas y empinadas. En el centro se encuentra el famoso puente colonial hecho de piedra, el cual es el camino principal por donde pasan la estatua de la Virgen María y las procesiones.

Esta estatua no sólo es cristiana sino que es representativa también de la Pachamama, diosa de la gente indígena, traducida al español como la Madre Tierra.

- (a) ¿Qué diferencia hay entre los bailarines y los espectadores de esta fiesta?

(2)

Todos los bailarines son locales y todos los años una familia deja utilizar su casa y organiza lo necesario para la danza.

- (b) ¿Qué problema podrían tener algunos visitantes al llegar al festival?

(1)

~~Se debe reservar con antelación~~  
No hay mucho alojamiento

- (c) ¿Por qué se menciona la "Madre Tierra"?

(1)

Porque habla de la estatua de la Virgen María que representa también la Pachamama, diosa indígena de la gente indígena, traducida en español como la Madre Tierra.

(Total for Question 7 = 4 marks)



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 7 (c) scores 1 mark.



## Question 8 (a)

This was challenging for all but the highest-scoring candidates.

Quite a few candidates left this blank or wrote answers like 'porque las peliculas son romanticas' etc, which steal words from the text without showing understanding. The second part of this two-part question was designed to be demanding in terms of the inferences the candidates need to draw.

8 Lee este artículo de un blog sobre el matrimonio. Contesta las preguntas **en español**.

### Casarse o no casarse, esa es la cuestión

Quizá los españoles hayamos visto demasiadas películas románticas, porque frecuentemente el tema de casarse solamente nos da la ilusión del vestido blanco y de una gran ceremonia.

Es esencial que la pareja hable de lo práctico antes de casarse. ¿Los dos desean tener hijos? ¿Cómo se va a manejar el dinero? ¿Dónde van a vivir?

El matrimonio protege los derechos sobre los bienes en común, mientras las uniones de simple convivencia no siempre lo hacen. Sin embargo, los hijos nacidos fuera del matrimonio tienen los mismos derechos que los nacidos dentro, y la decisión de casarse o no, pasa a ser casi exclusivamente económica.

Hay un documento que parece haber hecho Charles Darwin antes de tomar la decisión de contraer matrimonio. En ese papel escribió dos listas: "Casarse" y "No casarse".

En la lista a favor, anotó: "hijos", "tener compañía para toda la vida y una amiga amante en la vejez; me imagino de otro modo viviendo en una casa solitaria y sucia toda mi vida".

En la lista en contra, anotó: "libertad de ir donde me dé la gana para siempre", "no tener la obligación de visitar parientes indeseables".

Haz como Darwin, quizás esto te ayude a tomar la decisión con más cabeza que corazón; fíjate en que, al final, Darwin estuvo felizmente casado toda su vida.

(a) ¿Por qué algunos españoles relacionan el cine con el matrimonio? Y, ¿cómo les puede afectar esto?

(2)

porque ven muchas películas románticas con el tema de casarse y tienen la idea que deben tener un vestido blanco y una ceremonia grande.

(b) Cita **dos** aspectos prácticos que hay que considerar antes del matrimonio.

(2)

la pareja debe hablar si quieren hijos y debe hablar sobre el lugar que van a vivir en.

(c) ¿Cuáles son los derechos que existen sin necesidad del matrimonio?

(1)

los hijos fuera del mat nacidos fuera del matrimonio tienen mismos derechos.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 8 (a) scores  
2 marks.

## Question 8 (b)

Most candidates answered this question well. It was designed to be answerable by simple recall and transcription from the text. The vocabulary was also simple to understand and answers were concisely expressed.

8 Lee este artículo de un blog sobre el matrimonio. Contesta las preguntas **en español**.

### Casarse o no casarse, esa es la cuestión

Quizá los españoles hayamos visto demasiadas películas románticas, porque frecuentemente el tema de casarse solamente nos da la ilusión del vestido blanco y de una gran ceremonia.

Es esencial que la pareja hable de lo práctico antes de casarse. ¿Los dos desean tener hijos? ¿Cómo se va a manejar el dinero? ¿Dónde van a vivir?

El matrimonio protege los derechos sobre los bienes en común, mientras las uniones de simple convivencia no siempre lo hacen. Sin embargo, los hijos nacidos fuera del matrimonio tienen los mismos derechos que los nacidos dentro, y la decisión de casarse o no, pasa a ser casi exclusivamente económica.

Hay un documento que parece haber hecho Charles Darwin antes de tomar la decisión de contraer matrimonio. En ese papel escribió dos listas: "Casarse" y "No casarse".

En la lista a favor, anotó: "hijos", "tener compañía para toda la vida y una amiga amante en la vejez; me imagino de otro modo viviendo en una casa solitaria y sucia toda mi vida".

En la lista en contra, anotó: "libertad de ir donde me dé la gana para siempre", "no tener la obligación de visitar parientes indeseables".

Ház como Darwin, quizás esto te ayude a tomar la decisión con más cabeza que corazón; fíjate en que, al final, Darwin estuvo felizmente casado toda su vida.

(a) ¿Por qué algunos españoles relacionan el cine con el matrimonio? Y, ¿cómo les puede afectar esto?

(2)

porque los españoles han visto demasiadas películas románticas y por eso el tema de casarse solamente da la ilusión del vestido blanco y de una gran ceremonia.

(b) Cita dos aspectos prácticos que hay que considerar antes del matrimonio.

(2)

- es esencial que la pareja hable sobre <sup>donde van a vivir.</sup> la posibilidad de los hijos  
- la pareja debe decidir cómo se va a manejar el dinero.

(c) ¿Cuáles son los derechos que existen sin necesidad del matrimonio?

(1)

los países que no necesitan tienen la independencia económica



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 8 (b) scores 2 marks.

## Question 8 (c)

Most candidates understood that it was the rights of children born outside marriage that were now protected. A few, however, wrote 'hijos' alone or 'los bienes comunes', which, in line with comments on earlier questions, shows that these candidates had not read the question properly or asked themselves if what they had written was a coherent response to that question.

8 Lee este artículo de un blog sobre el matrimonio. Contesta las preguntas **en español**.

### Casarse o no casarse, esa es la cuestión

Quizá los españoles hayamos visto demasiadas películas románticas, porque frecuentemente el tema de casarse solamente nos da la ilusión del vestido blanco y de una gran ceremonia.

Es esencial que la pareja hable de lo práctico antes de casarse. ¿Los dos desean tener hijos? ¿Cómo se va a manejar el dinero? ¿Dónde van a vivir?

El matrimonio protege los derechos sobre los bienes en común, mientras las uniones de simple convivencia no siempre lo hacen. Sin embargo, los hijos nacidos fuera del matrimonio tienen los mismos derechos que los nacidos dentro, y la decisión de casarse o no, pasa a ser casi exclusivamente económica.

Hay un documento que parece haber hecho Charles Darwin antes de tomar la decisión de contraer matrimonio. En ese papel escribió dos listas: "Casarse" y "No casarse".

En la lista a favor, anotó: "hijos", "tener compañía para toda la vida y una amiga amante en la vejez; me imagino de otro modo viviendo en una casa solitaria y sucia toda mi vida".

En la lista en contra, anotó: "libertad de ir donde me dé la gana para siempre", "no tener la obligación de visitar parientes indeseables".

Haz como Darwin, quizás esto te ayude a tomar la decisión con más cabeza que corazón; fíjate en que, al final, Darwin estuvo felizmente casado toda su vida.

(a) ¿Por qué algunos españoles relacionan el cine con el matrimonio? Y, ¿cómo les puede afectar esto?

(2)

porque ven muchas películas románticas con el tema de casarse y tienen la idea que deben tener un vestido blanco y una ceremonia grande.

(b) Cita **dos** aspectos prácticos que hay que considerar antes del matrimonio.

(2)

la pareja debe hablar si quieren hijos y debe hablar sobre el lugar que van a vivir en.

(c) ¿Cuáles son los derechos que existen sin necesidad del matrimonio?

(1)

los hijos fuera del mat. nacidos fuera del matrimonio tienen mismos derechos.



**ResultsPlus**

**Examiner Comments**

This response to question 8 (c) scores  
1 mark.

### Question 8 (d)

Most higher-scoring candidates understood the sense of living alone / in a dirty house and many put down both possibilities or put 'solitario' alone, indicating good comprehension

Only a few lower-scoring candidates were able to produce a coherent answer and there were many lifts from the text which did not answer the question.

(d) ¿Cómo se imaginó Charles Darwin en sus últimos años, si no se hubiera casado?

(1)

Se imaginó una cosa solitaria y sucia toda su vida.

(e) Según Darwin, ¿qué obligación podemos evitar si no nos casamos?

(1)

podemos evitar la obligación de visitar parientes

(f) ¿Cómo sabemos que tomar una decisión "con más cabeza que corazón" puede ser eficaz?

(1)

tomar esta decisión puede ser eficaz porque Darwin estuvo felizmente casado toda su vida.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 8 (d) scores 1 mark.

### Question 8 (e)

Most candidates understood this well and produced a coherent answer. The fact that the question was designed in such a way that it could be answered just using an infinitive made it accessible to most candidates.

(d) ¿Cómo se imaginó Charles Darwin en sus últimos años, si no se hubiera casado?

Se imaginó vivir en una casa solitaria (1) y suya,  
todas las días a su muerte.  
~~las mismas, fuera o no del matrimonio~~

(e) Según Darwin, ¿qué obligación podemos evitar si no nos casamos?

Podemos evitar <sup>deber</sup> (1)  
~~No tener la obligación de ~~trabajar~~ visitar~~  
parentes indeseables.

(f) ¿Cómo sabemos que tomar una decisión "con más cabeza que corazón" puede ser eficaz?

(1)

Porque Darwin utiliza su cabeza y fue  
casado toda su vida y fue feliz.

(Total for Question 8 = 8 marks)



**ResultsPlus**

Examiner Comments

This response to question 8 (e) scores  
1 mark.



## Question 8 (f)

Most of the higher-scoring candidates understood well here and rendered the full sense of 'lifelong marriage'

Lower-scoring candidates often missed the point of the question and produced answers such as 'hizo una lista' etc, or other lifts from the text.

(d) ¿Cómo se imaginó Charles Darwin en sus últimos años, si no se hubiera casado?

(1)

Le imaginó una cosa solitaria y sucia toda su vida.

(e) Según Darwin, ¿qué obligación podemos evitar si no nos casamos?

(1)

podemos evitar la obligación de visitar pacientes

(f) ¿Cómo sabemos que tomar una decisión "con más cabeza que corazón" puede ser eficaz?

(1)

tomar este decisión puede ser eficaz porque Darwin estuvo felizmente casado toda su vida.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 8 (f) scores  
1 mark.

## Question 9 (a)

Most candidates focused on the wanting children, and this question was generally well answered, although some lower scoring candidates were beginning to struggle by this point in the paper and the length and literary style of this text caused them difficulties. For example, many wrote answers like 'porque resistió a Juan' etc, which made no sense, or produced random lifts from the text.

- 9 Lee este texto adaptado de la novela *Inés del alma mía* de Isabel Allende. Inés, que ayudó en la fundación de Chile, recuerda los primeros años de su matrimonio en España. Contesta las preguntas **en español**.

### Inés Suárez (1507–1580)

Juan era uno de esos hombres al que ninguna mujer se resiste al principio, pero que después causan mucho sufrimiento.

- Este hombre no sirve de mucho – me advirtió mi madre un día.
- Sólo quiero que me dé hijos, lo demás no me importa.
- ¿Y quién va a mantener a estos hijos? – insistió ella.
- Yo misma – repliqué, desafiante.

Estaba acostumbrada a trabajar de sol a sol. Los pasteles de masa, rellenos de carne y cebolla, los cocinaba en los hornos públicos y los vendía al amanecer en la Plaza Mayor. De tanto experimentar, descubrí la proporción perfecta de grasa y harina para obtener una masa firme, flexible y delgada. Mis pasteles –o empanadas– se hicieron muy populares.

Las semanas y los meses pasaron y mi vida cambió: era puro trabajo y más trabajo, siempre afligida por la pobreza. Las deudas de mi marido se convirtieron en una carga pesada que yo asumía para evitar la vergüenza. Lo soporté sólo por la esperanza de un hijo. Ahora, cuando puedo observar mi vida completa desde la serenidad de la vejez, comprendo que la verdadera bendición de Dios fue negarme la maternidad y así permitirme cumplir un destino excepcional. Con hijos habría estado atrapada, como siempre lo están las mujeres; con hijos habría quedado abandonada por mi marido, cosiendo y haciendo empanadas; con hijos no habría conquistado este Reino de Chile.

No intenté disuadirlo cuando Juan decidió partir a Latinoamérica. Allí había libertad, allí cada uno era su propio amo, se podían cometer errores y comenzar de nuevo, ser otra persona, vivir otra vida. No podía reprochar a mi marido esa aventura ya que, si hubiera sido hombre, yo misma la habría iniciado también.

- (a) ¿Por qué no aceptó Inés el consejo de su madre?

(1)

Porque a ella le quería tener hijos

- (b) ¿Cómo se ganaba la vida Inés?

(1)

Trabaja de sol a sol. También cocina para mantener su vida. Vendé su cocina en la Plaza Mayor.

(c) Aunque trabajaba mucho, era pobre, ¿por qué?

(1)

Porque tenía deudas a su marido. Trabajaba mucho pero su marido utilizaba mucho de su dinero.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 9 (a) scores  
1 mark.

## Question 9 (b)

Most candidates said 'cocinaba' or referenced the idea of cooking or selling what she had cooked correctly. However, lower-scoring candidates often used random and untargeted lifts from the text, which were not coherent as answers. Centres are reminded to train their candidates to consider the questions carefully and check if what they have written is a viable answer to the question as stated.

- 9 Lee este texto adaptado de la novela *Inés del alma mía* de Isabel Allende. Inés, que ayudó en la fundación de Chile, recuerda los primeros años de su matrimonio en España. Contesta las preguntas **en español**.

### Inés Suárez (1507–1580)

Juan era uno de esos hombres al que ninguna mujer se resiste al principio, pero que después causan mucho sufrimiento.

- Este hombre no sirve de mucho – me advirtió mi madre un día.
- Sólo quiero que me dé hijos, lo demás no me importa.
- ¿Y quién va a mantener a estos hijos? – insistió ella.
- Yo misma – repliqué, desafiante.

Estaba acostumbrada a trabajar de sol a sol. Los pasteles de masa, rellenos de carne y cebolla, los cocinaba en los hornos públicos y los vendía al amanecer en la Plaza Mayor. De tanto experimentar, descubrí la proporción perfecta de grasa y harina para obtener una masa firme, flexible y delgada. Mis pasteles –o empanadas– se hicieron muy populares.

Las semanas y los meses pasaron y mi vida cambió: era puro trabajo y más trabajo, siempre afligida por la pobreza. Las deudas de mi marido se convirtieron en una carga pesada que yo asumía para evitar la vergüenza. Lo soporté sólo por la esperanza de un hijo. Ahora, cuando puedo observar mi vida completa desde la serenidad de la vejez, comprendo que la verdadera bendición de Dios fue negarme la maternidad y así permitirme cumplir un destino excepcional. Con hijos habría estado atrapada, como siempre lo están las mujeres; con hijos habría quedado abandonada por mi marido, cosiendo y haciendo empanadas; con hijos no habría conquistado este Reino de Chile.

No intenté disuadirlo cuando Juan decidió partir a Latinoamérica. Allí había libertad, allí cada uno era su propio amo, se podían cometer errores y comenzar de nuevo, ser otra persona, vivir otra vida. No podía reprochar a mi marido esa aventura ya que, si hubiera sido hombre, yo misma la habría iniciado también.

- (a) ¿Por qué no aceptó Inés el consejo de su madre?

(1)

*R- Porque quiere que Juan le da hijos.*

- (b) ¿Cómo se ganaba la vida Inés?

(1)

*Cocina y vende sus platos en la Plaza Mayor.*

(c) Aunque trabajaba mucho, era pobre, ¿por qué?

~~Su trabajo no es afectada para la pobreza y por eso~~ <sup>del público</sup> (1)  
~~no gana mucho dinero.~~ Debía ayudar su marido Juan  
a pagar sus deudas en ~~esperanza~~ esperanza que Juan le



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 9 (b) scores  
1 mark.

### Question 9 (c)

Most of the middle to higher scoring candidates got the 'deudas', but this question did depend on knowledge of this item of vocabulary, and where it was not known, there were random lifts from the text, such as 'su marido'.

- 9 Lee este texto adaptado de la novela *Inés del alma mía* de Isabel Allende. Inés, que ayudó en la fundación de Chile, recuerda los primeros años de su matrimonio en España. Contesta las preguntas **en español**.

#### Inés Suárez (1507–1580)

Juan era uno de esos hombres al que ninguna mujer se resiste al principio, pero que después causan mucho sufrimiento.

- Este hombre no sirve de mucho – me advirtió mi madre un día.
- Sólo quiero que me dé hijos, lo demás no me importa.
- ¿Y quién va a mantener a estos hijos? – insistió ella.
- Yo misma – repliqué, desafiante.

Estaba acostumbrada a trabajar de sol a sol. Los pasteles de masa, rellenos de carne y cebolla, los cocinaba en los hornos públicos y los vendía al amanecer en la Plaza Mayor. De tanto experimentar, descubrí la proporción perfecta de grasa y harina para obtener una masa firme, flexible y delgada. Mis pasteles –o empanadas– se hicieron muy populares.

Las semanas y los meses pasaron y mi vida cambió: era puro trabajo y más trabajo, siempre afligida por la pobreza. Las deudas de mi marido se convirtieron en una carga pesada que yo asumía para evitar la vergüenza. Lo soporté sólo por la esperanza de un hijo. Ahora, cuando puedo observar mi vida completa desde la serenidad de la vejez, comprendo que la verdadera bendición de Dios fue negarme la maternidad y así permitirme cumplir un destino excepcional. Con hijos habría estado atrapada, como siempre lo están las mujeres; con hijos habría quedado abandonada por mi marido, cosiendo y haciendo empanadas; con hijos no habría conquistado este Reino de Chile.

No intenté disuadirlo cuando Juan decidió partir a Latinoamérica. Allí había libertad, allí cada uno era su propio amo, se podían cometer errores y comenzar de nuevo, ser otra persona, vivir otra vida. No podía reprochar a mi marido esa aventura ya que, si hubiera sido hombre, yo misma la habría iniciado también.

- (a) ¿Por qué no aceptó Inés el consejo de su madre?

(1)

Porque acabaría sufriendo mucho

- (b) ¿Cómo se ganaba la vida Inés?

(1)

Vendía ~~paste~~ comida en la Plaza Mayor

(c) Aunque trabajaba mucho, era pobre, ¿por qué?

(1)

Su marido tenia muchas deudas



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 9 (c) scores  
1 mark.







### Question 9 (e)

This question caused difficulties for all but the highest scoring candidates. There is evidence that they misread or ignored the 'ideas contradictorias' in the question. This meant that they did not put two ideas together that there was a 'before' and 'after' in regard to the issue of marriage. Many candidates, therefore, made two points in the same side of the argument.

(d) ¿Cómo sabemos que a Inés le importaba la opinión de la gente?

(1)

porque asume las deudas del marido para evitar la vergüenza

(e) Durante su vida, Inés tiene ideas contradictorias en cuanto a tener hijos.

¿Cuáles son?

(2)

Con hijos habría estado atrapada como

siempre lo están las mujeres. Con hijos habría quedado abandonada por el marido.

(f) ¿Qué atractivo había en mudarse a Latinoamérica?

(1)

En ~~en~~ Latinoamérica cada uno se podría ser su propio amo.

(g) ¿A qué desigualdad se refiere Inés?

(1)

~~En~~ A la aventura de mudarse a Latinoamérica



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 9 (e) scores 1 mark.

## Question 9 (f)

This question was designed to target the lower part of the grade range, and as such was well answered by the majority of candidates who understood the sense of a fresh start or freedom.

(d) ¿Cómo sabemos que a Inés le importaba la opinión de la gente?

(1)

porque la bendición de Dios fue negarse la maternidad

(e) Durante su vida, Inés tiene ideas contradictorias en cuanto a tener hijos.  
¿Cuáles son?

(2)

- con hijos, Inés estaba abapacho

- con hijos está abandonada por su marido

(f) ¿Qué atractivo había en mudarse a Latinoamérica?

(1)

en Latinoamérica hay libertad

(g) ¿A qué desigualdad se refiere Inés?

(1)

Inés no puede ir a una escuela como su marido.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 9 (f) scores  
1 mark.

### Question 9 (g)

Most of the middle or higher scoring candidates correctly made the inference that the issue was 'gender inequality'.

The lower scoring candidates lifted chunks from the text, which did not answer the question; for example 'iniciar una aventura'.

(d) ¿Cómo sabemos que a Inés le importaba la opinión de la gente?

(1)

su matrimonio había cambiado en una ~~ca~~ carga pesada para ~~entrar~~ entrar la vergüenza.

(e) Durante su vida, Inés tiene ideas contradictorias en cuanto a tener hijos.

¿Cuáles son?

(2)

- habría sentido abandonada por su esposo  
- ~~habría sido~~

- ~~habría sido~~ es atrapada, ~~tenía~~ tenía ~~que estar~~ cuidado de sus hijos solamente. como las otras mujeres.

(f) ¿Qué atractivo había en mudarse a Latinoamérica?

(1)

había más libertad, podía comenzar a nuevo, ~~nueva vida~~ nueva identidad.

(g) ¿A qué desigualdad se refiere Inés?

(1)

la desigualdad de género. No es importante si es mujer o hombre. La habría iniciado también como los hombres. (Total for Question 9 = 8 marks)



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 9 (g) scores 1 mark.

## Question 10

The translation into English places weight on the transfer of meaning in an unambiguous way, so that the English translation candidates produce conveys everything the Spanish text contains, and would be comprehensible to an English native speaker, with no knowledge of Spanish. The published mark scheme makes the approach to marking and to errors in English clear, and teachers should ensure that they are familiar with these as an aid to their approach to teaching. They should also note that there are some differences in the approach to the translation into Spanish on paper 8SP02.

Higher scoring candidates responded well to the translation and made only minor slips. In common with the rest of the paper, each mark is targeted at a grade, and so as a consequence the segment which required knowledge of 'aguantar' caused the most difficulty, even candidates who had a sense of the meaning not being always able to find an appropriate English word to cover the economics context of the passage. Lower scoring candidates often wrote things that did not make sense. Teachers can usefully train candidates to proof-read what they write and run a 'sense-check'. If it doesn't seem to make sense, then it probably isn't correct. Tasks in class that focus on correcting or improving poorly translated passages could be helpful for this.

10 Translate the following report about tourism into **English**.

Entre los años 2001 y 2013/el empleo vinculado/al sector turístico contribuyó/  
el 10 por ciento/del total de puestos de trabajo en España,/con una media  
anual de dos millones de personas empleadas./Aunque durante la crisis  
económica/este número se ha ido reduciendo,/el impacto fue/menos negativo  
que en otros sectores/de la economía./Es decir,/el empleo en actividades  
turísticas/fue el que mejor aguantó/la situación económica negativa/

~~During the~~ ~~to~~ ~~During~~

Between the years 2001 and 2003, jobs associated <sup>in with</sup> ~~with~~ the tourism sector contributed 10% of <sup>the total</sup> ~~the~~ job posts in Spain, with a yearly sum of two thousand employed people. However during the economic crisis this number has been decreasing, the impact was less negative in other sectors of the economy. It is to say, jobs in tourism activities was ~~the~~ what best held the negative economic situation.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 10 scores 5 marks.

**10** Translate the following report about tourism into **English**.

Entre los años 2001 y 2013, el empleo vinculado al sector turístico contribuyó el 10 por ciento del total de puestos de trabajo en España, con una media anual de dos millones de personas empleadas. Aunque durante la crisis económica este número se ha ido reduciendo, el impacto fue menos negativo que en otros sectores de la economía. Es decir, el empleo en actividades turísticas fue el que mejor aguantó la situación económica negativa.

Between the years 2001 and 2013, the jobs linked to the touristic sector contributed 10 percent of the total amount of jobs in Spain, with an annual average of two million people employed. Although this number has been decreasing during the economic crisis, the impact was less negative than in other sectors of the economy. In other words, work in touristic activities was what best helped the negative economic situation.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This response to question 10 scores 10 marks.

## Paper Summary

Based on their performance in this paper, candidates are offered the following advice:

- Candidates should read all questions carefully, paying particular attention to the question words.
- When lifting material from the texts, candidates should be aware of the need to manipulate language in order to answer the specific question asked.
- Candidates should be aware that Q 4 (b) is a summary exercise and that it is therefore unnecessary to translate the whole dialogue into English.
- Candidates must ensure that their translation reads naturally in English. It is often not possible to translate word for word from the original Spanish text.
- There will probably be unknown words, or even whole sentences, in the translation. Candidates should translate the words they do know and then make a sensible guess at the unknowns from the context.

## Grade Boundaries

Grade boundaries for this, and all other papers, can be found on the website on this link:

<http://www.edexcel.com/iwantto/Pages/grade-boundaries.aspx>



Pearson Education Limited. Registered company number 872828  
with its registered office at 80 Strand, London WC2R 0RL.

Ofqual  
.....



Llywodraeth Cynulliad Cymru  
Welsh Assembly Government

